

RIGAS KAPPATOS

DATOS PERSONALES

Nació en la isla de Cefalonia, Grecia, en 1934. Poeta, cuentista, ensayista y traductor. Durante años navegó con la Marina Mercante Griega. En 1969 se radicó en Los Estados Unidos de Norte América, donde actualmente reside; pero realiza viajes periódicos a Grecia, donde se publican sus libros. Estudió música, lenguas extranjeras y siguió cursos de literatura en la Universidad de Nueva York. Su actividad central de traductor se relaciona con el castellano, aunque realice también traducciones de otros idiomas.

OBRAS PERSONALES EN GRIEGO

- **Punta Arenas**, Poemas, Atenas, ODEB, 1964.
- **Remetzo**: Poemas, Atenas, ODEB, 1966.
- **Despedida al poeta Nikos Kavadiás**: Poemas, Atenas, ODEB, 1976.
- **125 momentos de amor**: Sonetos, Atenas, ODEB, 1977.
- **Los poemas de Athinullis**: (poemas sobre gatos en colaboración con el poeta chileno Enrique Lihn, Atenas, HIOTELLIS, 1984. 2a edición aumentada, HÉCATE, 2010.
- **La eutanasia de Kantaras**: Cuentos con animales, Atenas, HÉCATE, 2001.
- **Poemas de mar y tierra**: Atenas, HÉCATE, 2006.
- **Toda Grecia**: poemas, Atenas, HÉCATE, 2009.
- **Mitología griega y religión bíblica, una aproximación crítica**: ensayos, Atenas, ODISEO, 2010.

LIBROS TRADUCIDOS DEL ESPAÑOL AL GRIEGO

- **Pablo Neruda**: *Antología de su poesía*. Atenas: A. KARAVÍAS, 1966 y 1972.
- **César Vallejo**: *Antología poética*. Atenas: O.D.E.B, 1978. (Primera traducción de Vallejo al griego).
- **César Vallejo**: *Obra poética completa*. Atenas: GUTENBERG, 2001. (Edición bilingüe: español.- griego).
- **16 Poetas latinoamericanos, Antología**. Atenas: A. KARAVÍAS, 1980.
- **Nicanor Parra**: *Poemas y antipoemas*. Atenas: GLAROS, 1985. Segunda edición: Hécate, 2002.
- **Gabriel García Márquez**: *Ensayos sobre su obra*. Atenas: GLAROS, 1985.
- **No pasarán**: *Ensayos sobre La Guerra Civil Española*. Atenas: GLAROS, 1985.
- **Antología del cuento peruano**. Atenas: A. KASTANIOTIS, 1989. (En colaboración con el poeta peruano Javier Sologuren).
- **Antología del cuento chileno**. Atenas: A. KASTANIOTIS, 1989. (En colaboración con el poeta chileno Pedro Lastra).
- **Fernando Arbeláez**: *El viejo de la ciudad*. Bogotá: 1990. (Edición trilingüe: español-griego-inglés).
- **Juan Eduardo Cirlot**: *Diccionario de símbolos*. Atenas: I. KONIDARIS, 1996.
- **Federico García Lorca**: *Obra Poética completa*. Atenas: HÉCATE, 1997, 2001 y 2005. (En colaboración con el escritor Kosmás Politis).
- **Los cien mejores poemas de amor de la lengua castellana**. Atenas: HÉCATE, 1997, 2002 y 2005. (En colaboración con el poeta chileno Pedro Lastra).
- **La cocina varonil: recetas de cocina para dos personas**. (Del hispanista y aficionado chef René de Costa). Atenas: HÉCATE, 1998.
- **Pedro Lastra**: *Canción del pasajero*, antología poética. Edición bilingüe, Atenas: HÉCATE, 2001.
- **Guido Cavalcanti**: *Sonetos y Baladas*, edición gilingüe, italiano-griego, Atenas, HÉCATE, 2001.

- *Presencia de Grecia en la poesía hispanoamericana*. Atenas: HÉCATE, 2003. (En colaboración con el poeta Pedro Lastra).
- **Óscar Hahn: *Arte de morir***, antología poética. Atenas: HÉCATE, 2004.
- **Cinco poemas medievales famosos de la lengua castellana**: Jorge Manrique, Fray Luis de León, San Juan de la Cruz, Rodrigo Caro, Andrés Fernández de Andrada. Atenas: HÉCATE, 2005.
- **Carlos Montemayor Romo de Vivar: *Nuestra historia natural: Servidumbre, acción y funcionalismo en Aristóteles***. Atenas, HÉCATE, 2004.
- **Carlos Montemayor Romo de Vivar: *Tiempo y necesidad en la filosofía de Parménides***. Atenas, HÉCATE, 2007.
- **Juan Eduardo Cirlot: *Diccionario de los ismos***. Atenas: HÉCATE, 2008.
- **José Carlos Mariátegui: *Siete ensayos de interpretación de la realidad Peruana***. Atenas: AGRA, 2008.
- **José Carlos Mariátegui: *La novela y la vida***. Atenas: HÉCATE, 2008.
- **Gabriela Mistral: *Premio Nobel 1945: Sus mejores poemas***, (en colaboración con el poeta Pedro Lastra), edición bilingüe, español-griego. Atenas: HÉCATE, 2008.
- **Curé Jean Meslier: *No hay Dios*** (su testamento), del francés, ODISEO, Atenas, 2008.
- **Antonio Machado: *Antología poética***, edición bilingüe, español-griego, Atenas, HÉCATE, 2008.
- **Roberto Fernández Retamar: *Cinco poemas griegos y otros poemas***, edición bilingüe, español-griego, Atenas, HÉCATE, 2009.
- **Antología general de la poesía hispanoamericana moderna, 1892–1975**: se antologan 101 poetas de 16 países. Atenas, HÉCATE, 2011.

LIBROS EN CASTELLANO Y EN INGLÉS

- **Antología de la poesía griega del siglo XX**. México: UNAM, 1994. (En colaboración con el escritor mejicano Carlos Montemayor). Segunda edición: Lima: Universidad Pontificia Católica del Perú, 2006.
- **Los cien mejores poemas de amor de la lengua castellana**. Antología hecha en colaboración con el poeta Pedro Lastra, publicada también en español, en Santiago de Chile: ANDRÉS BELLO, 1997. Ha habido 16 ediciones más de este libro en donde se antologan 78 poetas: 51 de América Latina y 27 de España.
- **Presencia de Grecia en la poesía hispanoamericana**. Antología hecha en colaboración con el poeta Pedro Lastra y publicada originalmente en griego La versión en español fue publicada por la Biblioteca Nacional de Chile, en colaboración con la editorial LOM en 2004.
- **Los poemas de Athinulis**. Poemas sobre gatos. En colaboración con el poeta chileno Enrique Lihn, también ilustrado con dibujos de él. Ciudad de México: PREMIÁ editora S.A., 1986. Segunda edición aumentada: Santiago de Chile: RIL editores, 2007. Lo mismo en 2a edición aumentada:
- **Los poemas de Athinulis y otros gatos**, en colaboración en la traducción con el poeta mexicano Carlos Montemayor, Ciudad de México, PREMIÁ, 1985. 2a edición aumentada, Santiago de Chile, RIL, 2007. Lo mismo en inglés:
- **The poems of Athinulis and other cats**, New York, SEABURN, 2006.
- **Poemas de mar y tierra. Antología personal**. Santiago de Chile, RIL, 2010. Lo mismo en inglés:
- **Greek Mythology and Biblical religion, a critical approach**: New York, SEABURN, 2011

EDICIONES POR APARECER EN GRIEGO

- **Antología del cuento amazónico** (en colaboración con el crítico y escritor peruano Ricardo González Vigil);
- **Edgar Allan Poe: sus poemas más conocidos** (edición bilingüe: inglés-griego);
- **Giosué Carducci: Himno a Satanás** (Edición bilingüe: italiano-griego);
- **Daniel Ogden: *Greek and Roman necromancy***, translated from the English).
- **Guillaume Apollinaire: *Le bestiaire ou cortège d'Orphée***, translated from the french (edición bilingüe).

EDICIONES POR APARECER EN CASTELLANO

- **Guido Cavalcanti: Sonetos y baladas**, traducidos del italiano (en colaboración con el poeta Pedro Lastra).

COLABORACIONES PERIODÍSTICAS

Durante más de cuarenta años colabora contribuyendo artículos y ensayos a periódicos y revistas literarias griegas, en los EEUU y en Grecia. Algunas de ellas son: **PROINI, NOTICIAS GRIEGAS**, de Nueva York; **DEKATA, H THALASA**, revista literaria de Atenas y el periódico de la asociación de los marinos griegos de la isla de Cefalonia.

ASOCIACIONES-CONFERENCIAS

A menudo da conferencias en universidades y hace presentaciones de sus libros en español y en griego. En el **Instituto Cervantes** de Atenas ha presentado **Los cien mejores poemas de amor de la lengua castellana** y **La obra poética completa de César Vallejo**, junto con el poeta Pedro Lastra. Con el mismo colaborador ha presentado **Los cien mejores poemas de amor de la lengua castellana** en el **Instituto Cervantes** de Nueva York. También en el Instituto Cervantes ha presentado **Los poemas de Antonio Machado**, **El Diccionario de los imos de Juan Eduardo Cirlot** y la **Antología general de la poesía hispanoamericana moderna**.

Rigas Kappatos es miembro de la asociación cultural **Prometeo** de Washington, de la asociación de los marinos griegos **Nikos Kavadías**, de la isla de Cefalonia, de la **Asociación de hispanistas griegos**, y es **miembro correspondiente del Instituto Raúl Porras Barrenechea de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos** de Lima. En 2008 se le ha conferido **La Orden del Mérito Docente y Cultural “Gabriela Mistral”** en el grado de **Comentador**.